

Paris, 23 de Setiembre de 1985

Querido Stefano, (de Venecia)

He estado leyendo tu trabajo. Me parece que en líneas generales lleva una buena dirección. Te hago algunas observaciones: creo que el problema de la identidad está tratado solo en una de las dos grandes direcciones que tiene la cosa. En efecto, tu subrayas con razón los problemas que surgen de la diversidad de los pueblos latinoamericanos, su historia, su dificultades para hacer la síntesis entre los diferentes elementos que componen sus naciones, etc, etc. Esto es correcto, pero también existe lo positivo y si se quiere lo ya alcanzado, el peso ya definitivo que poseen algunos de estos componentes. Por ejemplo, es un hecho que en la mayoría de los países el idioma español será el centro que reúna la cultura local. De manera general puede decirse que América Latina es una derivación de Europa y aunque aún coexistan con el elemento europeo otras culturas de minoría, estas no podrán asentarse independientemente de la raíz española o portuguesa. La predominancia del elemento europeo es una característica importantísima de nuestra cultura y en el caso concreto de la Nueva canción ella explica muchas influencias que de otra manera serían incomprensibles (Eisler por ejemplo). Yo creo que deberías hacer una jerarquización a partir de algunos componentes fundamentales: en primer lugar el idioma, después, la geografía, el paisaje humano etc. Así como está escrito, tu trabajo da la impresión de que es imposible introducir ningún orden en la cosa, de que somos una extraña mezcla de elementos que no han podido agruparse de ninguna manera coherente. Yo creo que nuestra identidad es problemática como la de todos los pueblos pero que ya hay ciertas bases incommovibles. La búsqueda de nuestra identidad en lo indígena tiene una connotación un poco artificial en la que no hay que perderse. Los indios latinoamericanos son una cultura de minoría que seguirá siendo de minoría. La diversidad indígena no es lo que confunde las cosas, le da a cada país un "color local" particular pero en ningún caso alcanza la predominancia. Hasta en Bolivia lo indígena está centrado en lo europeo. Seguramente los indios nunca van a integrarse a las culturas locales de los países latinoamericanos y seguirán siendo minorías viviendo un poco aparte. El mestizaje se realiza en las ciu-

dades, es decir en los centros de cultura europea. Los indios son tan exóticos para mí como para tí y en ellos tú y yo encontramos algo que nos interesa pero a lo cual no podemos pertenecer. Nos apropiamos del charango o de la quena buscando nuestra identidad sin dejar de ser "europeos". ¿Que significa ser "europeo"? Tal vez este es el gran problema de nuestra propia identidad. Yo creo que por ahí va la cosa. Nosotros pertenecemos al fenómeno de expansión cultural europea y todos nuestros problemas de identidad son en gran medida derivaciones de este fenómeno. Lo que tú has encontrado en la música andina se parece mucho a lo que nosotros mismos hemos encontrado en ella. Todos andamos buscando una cierta verdad del origen porque tal vez es Europa y no América la que se ha desentendido. Tal vez estas cosas no hay que verlas con criterios geográficos sino verdaderamente culturales. En todo caso creo que deberías ponerte a pensar en lo que ya somos definitivamente y no solamente en lo que no logramos ser a pesar de nuestros esfuerzos por conquistarlo. Capito?

Otra cosa importante es no dar la impresión de que la canción nueva es surgida de un movimiento de reacción a la música comercial oponiendo demasiado esquemáticamente ambas corrientes. En general todos hemos cometido el error de definirnos con respecto a lo comercial. En realidad esto es un rasgo relativo que nos hace aparecer como pura rechazo a algo ya existente perdiéndose con ello nuestras características positivas: creo que algunas de estas son por ejemplo la nueva conciencia latinoamericana expresada en casi todas nuestras expresiones artísticas de este siglo, la consolidación de las naciones, los primeros esbozos de cultura unitaria, el despertar, de nuestras ciudades, los movimientos sociales y revolucionarios etc etc. El antiimperialismo nace de una nueva conciencia nacional, no al revés.

La idea latinoamericanista que se ha impuesto en este siglo es bastante anterior a la revolución cubana. Tienes que señalar la importancia del Canto General de Neruda, escrito en los años cuarenta y que demuestra que la propia revolución cubana tomó ideas que ya desde hacía mucho tiempo estaban en el aire. ¿De donde viene este nuevo sentimiento latinoamericanista del cual la Nueva canción es un reflejo tardío? Seguramente de múltiples factores que habría que definir, Yo no he estudiado mucho este asunto.

En todo caso tu trabajo me parece bien. Tal vez faltaría una discusión más general de algunas ideas básicas. La idea de identidad por ejemplo. ¿Que es identidad? ¿Por que un pueblo busca identidad? ¿Que relación hay entre identidad y síntesis? ¿Donde se logra

la síntesis? Como estas nociones están en la base de toda la discusión tal vez sea bueno hacer un capítulo sobre ellas o una introducción más abstracta en la cual estas cosas se definan.

Con respecto al capítulo sobre la orquesta me parece importante señalar que la configuración de los conjuntos es un proceso en continua transformación, la incorporación de nuevos instrumentos no se ha detenido y eso obliga a estudiar el fenómeno en movimiento. Creo que sería muy interesante poder establecer las etapas por las cuales ha pasado este proceso. La primera es el abandono del acompañamiento tradicional del arpa y la guitarra para pasar a los instrumentos andinos, primero la quena y el charango, después las zampoñas hasta constituir el conjunto de cuatro integrantes con guitarra quena charango y bombo. De este conjunto se pasó a doblar las quenenas, a utilizar zampoñas y finalmente a introducir todo tipo de instrumentos de cuerda. cuatro, tres, tiple etc. Hoy día estamos viviendo un proceso de crecimiento de las percusiones con tendencia hacia la percusión sinfónica (glocken, campanas, temple block etc) timbales, rototones, caja, etc) por influencia de Becerra y de la música brasileña y por otro lado un proceso de electrificación, Este último es bastante particular y habría que definirlo bien.

Todo este camino que tú has contado bien tiene una cierta legalidad que como tu mismo señalas en tu conclusión busca configurar un lenguaje universal. La Nueva Canción puede entenderse como un movimiento en busca de su propio lenguaje: todos hemos entrado por el folklore para encontrar una vía original que todavía se está abriendo. Si bien todas estas ideas están expresadas en tu trabajo tal vez habría que mostrar el movimiento en cada caso. Por ejemplo, el Illapu, que parece enmarcado muy estrictamente en lo folklórico, revela una tensión hacia otra cosa desde que sus integrantes se ponen a componer. Creo que la visión que das al final de este capítulo debería estar más presente en lo anterior. En lo demás no tengo objeción ninguna. Veo que has trabajado minuciosamente y que lo que estás haciendo puede servirnos a todos para comprendernos mejor. Lo mejor será poder conversar de todas estas cosas personalmente. Avísame cuando vienes a París. Escríbeme sobre mis observaciones y no te olvides de que puedo estar completamente equivocado. Las mías no son críticas sino puntos de vista. Y eso sería todo por el momento. Un gran abrazo para tí y saludos a Mario.

Tu amigo de siempre

Eduardo